

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2022-21-83-89>

Турсунмурадова Мухлиса Хуршидовна

Студентка 3-го курса китаеведения

Ташкентского государственного университета востоковедения

+998970010107

Научный руководитель: PhD Дана Камилла Анваровна

Annotation: This article focuses on the study of issues of linguistic and cultural analysis of phraseology. It is revealed that phraseology most clearly expresses the national identity of any language, since it is this layer of language that is most closely connected with extralinguistic reality. Particularly good results in the process of identifying the special national properties of the semantic structure of phraseological units are compared with analogues that exist in other languages. The study found that the specific features in the compared languages allow for a much better understanding of the cultural characteristics of each language.

Key words: linguoculturology, cultural competence, idioms, linguoculture, national identity, chengyu, phraseological unit.

Аннотация: В данной статье уделяется внимание изучению вопросов лингвокультурологическому анализу фразеологии. Выявляется, что фразеология наиболее ярко выражает национальную самобытность любого языка, поскольку именно этот пласт языка наиболее тесно связан с внеязыковой реальностью. Особенно хорошие результаты в процессе выявления особых национальных свойств семантического строения ФЕ дает сравнение с аналогами, существующими в других языках. В ходе исследования было обнаружено, что специфические черты в сравниваемых языках позволяют намного лучше понять культурные особенности каждого языка.

Ключевые слова: лингвокультурология, культурная компетенция, идиомы, лингвокультура, национальная самобытность, чэньюй, фразеологическая единица.

В последние годы внимание лингвистов снова обращается на человека, нацию и национальные культурные ценности. Исследования по лингвистике и культуре объединяются в лингвокультурологию, где одним из основных терминов является концепт.¹

¹ Концепт - это выраженное средствами языка и речи ментальное образование

В китайской лингвокультуре система ценностей обозначена более чётко: благодаря Конфуцианству и его этической системе, китайские национальные ценности закреплены в разговорной форме в книге диалогов «Лун-юй». Кроме того, сохраняются ценности даосизма «Дао-дэ-цзин», буддизма и древней китайской философии.

Подобно российскому «Моральному кодексу строителя коммунизма» в Китае существует нормативный документ «Основное содержание центральных ценностей социализма». Это целая система ценностей, которая внесена КП КНР. По форме это 12 слов=24 иероглифа:

富强 *fùqiáng* - богатство и могущество (страны)

民主 *mínzhǔ* - демократия

文明 *wénmíng* - культура и просвещение

和谐 *héxié* - гармония (общества)

自由 *zìyóu* - свобода (личности)

平等 *píngděng* - равноправие

公正 *gōngzhèng* - справедливость

法治 *fǎzhì* - управление на основе законов

爱国 *Àiguó* - любовь к Родине

敬业 *jìngyè* - преданность работе

诚实 *chéngshí* - честность

友善 *yǒushàn* - дружелюбие

Здесь заявлено стремление государства делать все для людей, но подразумевается, что и люди несут ответственность перед государством, должны любить Родину, хорошо работать, быть честными и дружными. Люди во многом согласны с содержанием ценностей, но формулировки короткие и отчасти сухие. С другой стороны, так принято формулировать основополагающие принципы, так они сформулированы сознательно авторами и так легче запомнить людям.

Фразеологические единицы (далее – ФЕ) отражают в своей семантике долгий процесс эволюции культуры отдельного народа. Они закрепляют и передают следующим поколениям стереотипы и культурные остановки, архетипы и эталоны. Ф.И. Буслаев называет фразеологизмы особыми микромирами, которые включают в себя «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в

руководство потомкам»². Фразеологические единицы – душа и суть любого языка, ведь именно в них своеобразие и дух нации выражены наиболее полно.

Фразеология наиболее ярко выражает национальную самобытность любого языка, поскольку именно этот пласт языка наиболее тесно связан с внеязыковой реальностью. Особенно хорошие результаты в процессе выявления особых национальных свойств семантического строения ФЕ дает сравнение с аналогами, существующими в других языках. Специфические черты в сравниваемых языках позволяют намного лучше понять культурные особенности каждого языка.

Фразеологическая единица – образное, лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы³. В китайской фразеологии можно встретить недоговорки-иносказания, поговорки, пословицы, привычные выражения, готовые выражения. В данной работе для сравнения были использованы устойчивые словосочетания 成语 *chéngyǔ* (далее чэньюй) – один из самых важных классов фразеологизмов в китайском языке. Чэньюй имеют в основном четырехсложную ритмичную форму, насыщены архаизмами, являются широчайшим источником информации о духовной жизни и материальном быте народа Китая. Чэньюй обладает яркой национальной окраской и самобытной формой. Они также имеют глубокое познавательное значение, являясь великолепным источником исторического прошлого и культурного наследия Китая.

Поскольку рассматриваемый в данной работе тип фразеологизмов чэньюй является, по сути, крылатым выражением, все они имеют литературный источник. Как правило, это фраза из притчи, которые использовали в своих трактатах древние философы. Сами притчи могут быть уже забыты, но выражения остаются в памяти народа.

Поскольку в каждой исследуемой культуре белый и черный цвета являются противоположностями не только в плане самого цвета, но и в плане явлений, которые они олицетворяют, наибольшее количество соответствующих параллелей – полных эквивалентов, приходится именно на фразеологические единицы с компонентом «белый» и «черный».

² Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные. – М., 1854. – 176 с.

³ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избр. тр. – М.: Наука, 1986.

1. Различать белое и черное – 黑白分明; *hēibái fēnmíng* Значение: Противоположности: добро и зло, правда и ложь, ночь и день.

В каждой культуре черный цвет является противоположностью белому, что обусловлено самой природой, черный – цвет ночи, темноты, а белый – цвет дня, света. Это особенно ярко отражено в китайском языке, где иероглиф 黑 имеет значение «ночь, вечер», а 白, соответственно, «день, при свете».

2. Выдавать черное за белое – 黑白混淆; *hēibái hùnxiao*

3. Путать черное с белым – 黑白不分; *hēibái bu fēn* Значение: Противоположности: добро и зло, правда и ложь, ночь и день.

В данных случаях контраст черного с белым свидетельствует о том, что случайно эти цвета перепутать невозможно, а значит, человек, о котором так говорят, заведомо лжет.

5. Черным по белому – 白紙黑字; *báizhǐhēizì* Значение: Четкость, ясность, понятность

Китайский чэньюй можно перевести так: черные иероглифы на белой бумаге, и, хотя в русском и английском фразеологизмах нет слов «бумага», «чернила», они явно подразумеваются, а точнее, контраст, который они создают. Китайский чэньюй не содержит глагола, но при этом сохраняет образность и значение, а значит, является частичным эквивалентом.

В центре внимания оказываются культурные концепты, ставшие предметом языковой рефлексии и, как следствие, особенно разработанные в данной языковой культуре, что особенно заметно в устойчивых, регулярно воспроизводимых сочетаниях.

Для анализа фразеологических единиц предлагается совершенно другой тип анализа, основанный на том, что все типы информации, которые включены в модель значения фразеологизма, являются «свернутым» текстом, который разворачивается благодаря ментальным процедурам, осуществляемым при воспроизведении и восприятии фразеологизма. Эти процедуры описаны М.Л. Ковшовой как: знай (денотативный аспект значения); считай (оценочное суждение); представь себе (образ, выраженный в буквальном значении фразеологизма); испытай (эмоционально-оценочная реакция на образ); учти (условия речи для возможного употребления фразеологизма). В описание фразеологизмов М.Л. Ковшовой введена еще одна особая операция, способствующая лингвокультурологическому анализу фразеологизмов: соотнеси (интерпретация макрокомпонентов значения в пространстве

культуры). Так в лингвокультурологическом анализе идиомы как с писаной торбой носиться эти процедуры выглядят следующим образом:

- знай, что кто-л. придает большое значение тому, что этого не заслуживает; уделяет слишком большое значение кому-л. или чему-л.

-соотнеси с соответствующими культурными конструктами, типа «Знай цену вещам», «Сумей правильно оценить кого-л. или что-л. по его существенным признакам в соответствии с нормой».

-считай, что происходящее негативно.

-представь себе образ-картинку на основе буквального смысла идиомы, где субъект идиомы подобен некоему человеку, который носится с писаной торбой.

В результате интерпретации фразеологизма актуализируются культурные смыслы, типа: «Нужно разбираться в значимости всего, существующего в мире и уметь его оценивать по достоинству»⁴

И таким образом, на наш взгляд, на первый план выходит ценностное содержание идиомы с его аспектом модальности «нужно» и национальной ценности «адекватного восприятия окружающего». Такая же идея «адекватного восприятия» есть и у Конфуция (и соответственно в китайской национальной лингвокультуре), человек, имеющий такую способность, называется по-китайски чюньцзи – «благородный муж», достойный человек (нет аналогов русской лингвокультуре). В итоге процедуры лингвокультурологического анализа выводят нас на ценностную составляющую идиомы носиться как с писаной торбой, где изначально ни в понятии, ни в представлении ценность адекватности не была заключена.

REFERENCES

1. Попова З. Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике.– Воронеж, 2003.– 96-153с.
2. Дана К. А. Фразеологические обороты, связанные с едой и приемом пищи в китайском языке. Востокведение №3. —Т.: ТГУВ, 2020. 87с.
3. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 41 с.
4. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В.Н.

⁴ Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. – М. ЛЕНАНД, 2016. – 39-161 с.

Телия//Фразеология в контексте культуры.–Языки русской культуры, 1999б.–14–24 с.

5. Дана К. А. Передача национального колорита при переводе текстов по туризму с русского на китайский язык. Межкультурная коммуникация и туризм” международная онлайн-конференция. — Т.: ТГУУЛ, 2020

6. Степанов Ю. С. «Понятие», «Концепт», «Антиконцепт». Векторные явления в семантике/ Ю. С. Степанов// Концептуальный анализ языка: современные направления исследования. Сб. Науч. Трудов. – М.: «Эйдос», 2007. – с. 19-20.

7. Конфуций Урок мудрости: Сочинения.— М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, Харьков: Изд-во «Фолио», 1999.— 958 с.

8. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. –12-14 с .

9. Попова З. Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике.– Воронеж, 2003.– 96-153с.

10. Телия В.Н. О феномене воспроизводимости языковых выражений/ В.Н. Телия //Язык . Сознание. Коммуникация: Сб. Статей. Вып. 30. – М.:МАКС Пресс, 2005.– С.17.

11. Каримов, А. А. (2021). СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙНОГО И АССОЦИАТИВНОГО НАЧАЛО В ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ (на примере иероглифа 日 «солнце»). Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(Special Issue 1), 76-81.

12. Назарова, С. А. (2021). МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: УРОВЕНЬ СФОРМИРОВАННОСТИ И РЕЗУЛЬТАТЫ КОНСТАТИРУЮЩЕГО СРЕЗА СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК). Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(Special Issue 1), 147-155. 9.

13. Очилов, О. ХИТОЙ ФОЛЬКЛОР ҲИКОЯЛАРИ // ORIENSS. 2021. №Special Issue 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hitoy-folklor-ikoyalari> (дата обращения: 30.03.2022).

14. Мустафаева, Саида ХИТОЙ МИН ДАВРИ ЛЕКСИКАСИ ТАДҚИҚИДА АСОСИЙ МАСАЛА ВА МУАММОЛАР ХУСУСИДА // ORIENSS. 2021. №Special Issue 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hitoy-min-davri-leksikasi-tad-i-ida-asosiy-masala-va-muammolar-hususida> (дата обращения: 30.03.2022).

-
15. Рахматуллаева Д.М. (2021). Фонетика китайского языка и проблемы ее преподавания (на примере студентов Республики Узбекистан) Modern Oriental Studies 3 (1), 6-13.